

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

WT/REG130/1
15 de noviembre de 2001

(01-5821)

Comité de Acuerdos Comerciales Regionales

Original: inglés

ACUERDO DE LIBRE COMERCIO ENTRE CROACIA Y HUNGRÍA

El siguiente texto reproduce el Acuerdo entre Croacia y Hungría.¹

La República de Croacia y la República de Hungría (denominadas en adelante "las Partes"),

Reafirmando su firme adhesión a la democracia pluralista basada en el imperio de la ley, los derechos humanos y las libertades fundamentales;

Recordando su intención de participar activamente en el proceso de integración económica en Europa como elemento importante de la estabilidad en el continente europeo y manifestando su disposición a cooperar en la búsqueda de los medios para reforzar ese proceso;

Reafirmando su firme adhesión a los principios de la economía de mercado, que constituye la base de sus relaciones;

Recordando su firme adhesión al Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, la Carta de París y, en particular, los principios recogidos en los documentos finales de la Conferencia de Bonn sobre Cooperación Económica en Europa;

Resueltas con este fin a eliminar progresivamente los obstáculos a lo esencial de sus intercambios comerciales, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 (denominado en adelante "GATT de 1994") y el Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio (denominado en adelante "la OMC");

Firmemente convencidas de que el presente Acuerdo fomentará la intensificación de las relaciones comerciales mutuamente beneficiosas entre ellas y contribuirá al proceso de integración europea;

Determinadas a aplicar el presente Acuerdo de Libre Comercio con el objetivo de preservar y proteger el medio ambiente y asegurar un aprovechamiento óptimo de los recursos naturales conforme al principio de crecimiento sostenible;

Considerando que ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo debe interpretarse en el sentido de que exime a las Partes de las obligaciones por ellas contraídas en virtud de otros acuerdos

¹ Los Anexos y Protocolos del mismo se remitieron a la Secretaría, para que los Miembros interesados puedan consultarlos (despacho 3006).

internacionales, en particular el Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Objetivos

1. Las Partes establecerán gradualmente una zona de libre comercio respecto de lo esencial de sus intercambios comerciales bilaterales, durante un período de transición que finalizará el 1º de enero de 2002, a tenor de las disposiciones del presente Acuerdo y de conformidad con el artículo XXIV del GATT de 1994 y el Entendimiento relativo a la interpretación del artículo XXIV del GATT de 1994, vigente en virtud del Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial del Comercio.

2. Los objetivos del presente Acuerdo son los siguientes:

- a) promover, mediante la expansión del comercio mutuo, el desarrollo armonioso de las relaciones económicas entre las Partes;
- b) establecer condiciones de competencia equitativas para el comercio entre las Partes;
- c) contribuir, mediante la supresión de los obstáculos al comercio, al desarrollo armonioso y a la expansión del comercio mundial;
- d) ampliar la cooperación entre las Partes.

CAPÍTULO I

Productos industriales

Artículo 2

Alcance

1. Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán a los productos industriales originarios de las Partes.

2. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "productos industriales" los comprendidos en los capítulos 25 a 97 del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías, con excepción de los productos enumerados en el anexo I del presente Acuerdo.

Artículo 3

Derechos de base

1. Con respecto a cada producto, el derecho de base que será objeto de las reducciones sucesivas establecidas en el presente Acuerdo será el tipo de derecho n.m.f. aplicable el 1º de enero de 2001.

2. Si después de la entrada en vigor del presente Acuerdo se aplican reducciones arancelarias *erga omnes*, estos derechos reducidos sustituirán a los derechos de base mencionados en el párrafo 1 a partir de la fecha en que se apliquen esas reducciones.

3. Los derechos reducidos calculados de conformidad con el párrafo 2 se aplicarán redondeados a la primera cifra decimal.
4. Las Partes se notificarán mutuamente sus respectivos derechos de aduana.

Artículo 4

Derechos de aduana aplicables a las importaciones y cargas de efecto equivalente

1. En el comercio entre las Partes no se aplicarán a las importaciones nuevos derechos de aduana ni cargas de efecto equivalente a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. Todos los derechos de aduana y cargas de efecto equivalente aplicables a las importaciones de productos originarios de las Partes se suprimirán a la fecha del presente Acuerdo, con excepción de los casos previstos en el Anexo II del presente Acuerdo.
3. Los derechos de aduana aplicables a la importación de los productos enumerados en el Anexo II del presente Acuerdo se eliminarán progresivamente, con arreglo a los siguientes plazos:

-	a la fecha de entrada en vigor del Acuerdo:	reducción al 50 por ciento de los derechos de base
-	al 1º de enero de 2002:	reducción al 0 por ciento de los derechos de base

Artículo 5

Derechos fiscales

Las disposiciones del artículo 4 se aplicarán también a los derechos de aduana de carácter fiscal.

Artículo 6

Derechos de aduana aplicables a las exportaciones y cargas de efecto equivalente

1. En el comercio entre las Partes no se impondrán a las exportaciones nuevos derechos de aduana ni cargas de efecto equivalente a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. En la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, se suprimirán todos los derechos de aduana aplicables a las exportaciones y las cargas de efecto equivalente.

Artículo 7

Restricciones cuantitativas aplicables a las importaciones y medidas de efecto equivalente

En el comercio entre las Partes no se mantendrán respecto de las importaciones restricciones cuantitativas o medidas de efecto equivalente ni se impondrán nuevas a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, salvo las que sean necesarias para dar cumplimiento a obligaciones internacionales.

Artículo 8

Restricciones cuantitativas aplicables a las exportaciones
y medidas de efecto equivalente

En el comercio entre las Partes no se mantendrán respecto de las exportaciones restricciones cuantitativas o medidas de efecto equivalente ni se impondrán nuevas a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, salvo las que sean necesarias para dar cumplimiento a obligaciones internacionales.

CAPÍTULO II

Productos agropecuarios

Artículo 9

Alcance

1. Las disposiciones del presente capítulo se aplicarán a los productos agropecuarios originarios de las Partes.
2. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "productos agropecuarios" los productos comprendidos en los capítulos 1 a 24 del Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías y todos los productos enumerados en el anexo I del presente Acuerdo.

Artículo 10

Intercambio de concesiones

1. Las Partes se otorgarán mutuamente las concesiones especificadas en el Protocolo 1 del presente Acuerdo (denominado en adelante "Protocolo 1") tal como se establece en dicho Protocolo y de conformidad con las disposiciones del presente capítulo.
2. Teniendo en cuenta:
 - el papel de la agricultura en sus economías,
 - el desarrollo del comercio de productos agropecuarios entre las Partes,
 - la sensibilidad particular de los productos agropecuarios,
 - las normas de sus políticas agrícolas,
 - los resultados de las negociaciones comerciales multilaterales en el marco de la OMC,

las Partes examinarán, en el seno de la Comisión Mixta mencionada en el artículo 31 del presente Acuerdo (denominada en adelante "Comisión Mixta"), las posibilidades de otorgarse mutuamente nuevas concesiones en el comercio de productos agropecuarios.

Artículo 11

Concesiones y políticas agrícolas

1. Sin perjuicio de las concesiones otorgadas con arreglo al artículo 10 del presente Acuerdo, las disposiciones del presente capítulo no restringirán en manera alguna la aplicación de las respectivas políticas agrícolas de las Partes ni la adopción de cualesquiera medidas en virtud de esas políticas, incluida la aplicación de las disposiciones pertinentes en el marco de la OMC.
2. Las Partes notificarán a la Comisión Mixta toda modificación de sus respectivas políticas agrícolas o de las medidas aplicadas que pueda afectar a las condiciones del comercio de productos agropecuarios entre ellas con arreglo al presente Acuerdo. A petición de una Parte, se celebrarán sin demora consultas para examinar la situación.

Artículo 12

Salvaguardias específicas

Sin perjuicio de otras disposiciones del presente Acuerdo, en particular el artículo 25, y teniendo en cuenta la sensibilidad particular de los productos agropecuarios, si las importaciones de productos originarios de una Parte, objeto de concesiones otorgadas en virtud del presente Acuerdo, causan graves perturbaciones en el mercado de la otra Parte, la Parte afectada emprenderá inmediatamente consultas para encontrar una solución adecuada. Mientras no se encuentre esa solución, la Parte afectada podrá adoptar las medidas que estime necesarias. El tipo y la duración de tales medidas no deberán exceder de lo estrictamente necesario para remediar la situación.

Artículo 13

Medidas sanitarias y fitosanitarias

1. Las Partes aplicarán sus reglamentos sanitarios y fitosanitarios en forma no discriminatoria no introducirán nuevas medidas que tengan por efecto restringir indebidamente el comercio.
2. Las medidas zoosanitarias y la labor de los servicios veterinarios se ajustarán a las convenciones internacionales al respecto.
3. Las medidas fitosanitarias y la labor del servicio de protección de especies vegetales se ajustarán a las convenciones internacionales al respecto.

CAPÍTULO III

Disposiciones de carácter general

Artículo 14

Normas de origen y cooperación en la administración de aduanas

1. En el Protocolo 2 del presente Acuerdo (denominado en adelante "Protocolo 2") se establecen las normas de origen y los métodos conexos de cooperación administrativa.

2. Las Partes adoptarán las medidas adecuadas, inclusive la realización de exámenes periódicos por la Comisión Mixta y disposiciones relativas a la cooperación administrativa, para asegurarse de que lo dispuesto en el Protocolo 1 y en los artículos 3 a 8 y 15 del presente Acuerdo se aplique de forma eficaz y armoniosa, y para reducir, en la medida de lo posible, las formalidades impuestas al comercio y lograr soluciones mutuamente satisfactorias de las dificultades que puedan resultar de la aplicación de dichas disposiciones.

Artículo 15

Tributación interior

1. Las Partes se abstendrán de adoptar cualquier medida o práctica de carácter fiscal interno que establezca, directa o indirectamente, una discriminación entre los productos originarios de las Partes.

2. Los exportadores no podrán beneficiarse de un reembolso de impuestos interiores superior a la cuantía de los impuestos directos o indirectos a los que estén sujetos los productos exportados al territorio de cualquiera de las Partes.

Artículo 16

Excepciones generales

El presente Acuerdo no impedirá las prohibiciones o restricciones a la importación, la exportación o el tránsito de mercancías, justificadas por razones de moral pública, orden público o seguridad pública; protección de la salud y de la vida de las personas y de los animales y preservación de los vegetales; protección de los tesoros nacionales de valor artístico, histórico o arquitectónico; protección de la propiedad intelectual o de las normas relativas al oro o la plata, o a la conservación de recursos naturales agotables, si tales medidas se aplican en conjunción con restricciones a la producción o el consumo internos. Sin embargo, dichas prohibiciones o restricciones no deberán constituir un medio de discriminación arbitraria ni una limitación encubierta del comercio entre las Partes.

Artículo 17

Excepciones por razones de seguridad

Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo impedirá a una Parte adoptar cualquier medida que considere necesaria para:

- a) evitar la divulgación de información contraria a los intereses esenciales de su seguridad;
- b) proteger los intereses esenciales de su seguridad, cumplir las obligaciones internacionales o aplicar las políticas nacionales:
 - i) con respecto al tráfico de armas, municiones y material de guerra, siempre que las medidas de que se trate no menoscaben las condiciones de competencia en lo que respecta a los productos no destinados a fines estrictamente militares, y a todo comercio de otros artículos, materiales y servicios destinados directa o indirectamente al abastecimiento de una instalación militar; o

- ii) relativas a la no proliferación de armas biológicas, químicas y nucleares, u otros artefactos explosivos nucleares; o

adoptadas en tiempo de guerra u otra tensión internacional grave.

Artículo 18

Monopolios de Estado

1. Las Partes se ajustarán progresivamente todo monopolio de Estado de carácter comercial a fin de garantizar que, a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, no exista entre los nacionales de las Partes discriminación alguna en lo que respecta a las condiciones de compra y comercialización de las mercancías..

2. Lo dispuesto en el presente artículo se aplicará a cualquier órgano a través del cual las autoridades competentes de las Partes, de hecho o de derecho y directa o indirectamente, supervisen o determinen las importaciones o exportaciones entre las Partes o influyan considerablemente en ellas. Estas disposiciones se aplicarán asimismo a los monopolios delegados por el Estado a otros órganos.

Artículo 19

Pagos

1. Los pagos en monedas libremente convertibles relacionados con el comercio de mercancías entre las Partes, así como la transferencia de dichos pagos al territorio de la Parte en que resida el acreedor, no estarán sometidos a ninguna restricción.

2. Las Partes se abstendrán de aplicar restricciones cambiarias o administrativas a la concesión, reembolso o aceptación de los créditos a corto y mediano plazo destinados al comercio de mercancías en que participe un residente de una Parte.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2, toda medida relativa a los pagos corrientes relacionados con la circulación de mercancías será conforme a las disposiciones establecidas en el Artículo VIII del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional.

Artículo 20

Normas de competencia relativas a las empresas

1. Se consideran incompatibles con el buen funcionamiento del presente Acuerdo, en la medida en que puedan afectar al comercio entre las Partes:

- a) todos los acuerdos entre empresas, decisiones de asociaciones de empresas y prácticas concertadas entre empresas que tengan como objeto o efecto impedir, restringir o distorsionar la competencia;
- b) el abuso por una o más empresas de una posición dominante en la totalidad o una parte sustancial de los territorios de las Partes.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 se aplicará a las actividades de todas las empresas, incluidas las empresas públicas y las empresas a las que las Partes hayan otorgado derechos especiales o exclusivos. Las empresas a las que se les haya encargado la prestación de servicios de interés económico general, o que tengan el carácter de un monopolio generador de ingresos, estarán sujetas a

las disposiciones del párrafo 1 en la medida en que la aplicación de las mismas no constituya un obstáculo, de hecho o de derecho, al desempeño de las funciones públicas concretas que se les hayan asignado.

3. Por lo que respecta a los productos mencionados en el capítulo II del presente Acuerdo, no se aplicará el apartado a) del párrafo 1 a los acuerdos, decisiones y prácticas que formen parte integrante de una organización del mercado nacional.

4. Cuando una Parte considere que determinada práctica es incompatible con los párrafos 1, 2 y 3 y esa práctica cause o amenace causar grave perjuicio a los intereses de la Parte o daño importante a su producción nacional, podrá adoptar medidas adecuadas en las condiciones previstas en el artículo 28 del presente Acuerdo y de conformidad con el procedimiento establecido en él.

Artículo 21

Ayuda estatal

1. Toda ayuda otorgada por un Estado que sea Parte en el presente Acuerdo, o mediante los recursos del Estado, en cualquier forma que distorsione o amenace distorsionar la competencia al favorecer a determinadas empresas o a la producción de determinados productos, será, en la medida en que pueda afectar al comercio entre las Partes, incompatible con el buen funcionamiento del presente Acuerdo.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplicará a los productos comprendidos en el capítulo II del presente Acuerdo.

3. Las Partes garantizarán la transparencia en la esfera de la ayuda estatal, entre otras cosas, comunicando todos los años a la Comisión Mixta el monto total y la distribución de la ayuda otorgada y proporcionando, previa solicitud, a la otra Parte información sobre los planes de ayuda y sobre casos particulares de ayuda estatal.

4. Cuando una Parte considere que una práctica determinada:

- es incompatible con los términos del párrafo 1, o
- causa o amenaza causar perjuicio grave a los intereses de dicha Parte o daño importante a su producción nacional,

podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones que establece el artículo 28 del presente Acuerdo y de conformidad con sus disposiciones.

Esas medidas apropiadas sólo podrán adoptarse de conformidad con los procedimientos establecidos en el GATT de 1994 y el Acuerdo por el que se establece la OMC y en cualquier otro instrumento pertinente negociado bajo sus auspicios que sea aplicable entre las Partes.

Artículo 22

Contratación pública

1. Las Partes consideran que la liberalización de sus respectivos mercados de contratación pública constituye un objetivo del presente Acuerdo.

2. Las Partes desarrollarán progresivamente sus reglamentos en materia de contratación pública con miras a dar a los proveedores de la otra Parte acceso a los procedimientos de adjudicación de contratos en sus respectivos mercados de contratación pública.

3. La Comisión Mixta examinará la evolución de los acontecimientos relativos al logro de los objetivos del presente artículo y podrá recomendar modalidades prácticas para la aplicación de lo dispuesto en el párrafo 2 a fin de garantizar el libre acceso, la transparencia y la apertura mutua de los mercados de contratación pública respectivos.

Artículo 23

Protección de la propiedad intelectual

1. Las Partes proporcionarán y garantizarán la protección de los derechos de propiedad intelectual sobre una base no discriminatoria, con inclusión de medidas para la concesión y la observancia de esos derechos, y en los casos en que se produzcan infracciones de los mismos. A la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, la protección deberá haber alcanzado un nivel equivalente a las normas sustantivas de los acuerdos multilaterales que se especifican en el Anexo III del presente Acuerdo.

2. A los efectos del presente Acuerdo, la expresión "protección de la propiedad intelectual" incluye en particular la protección del derecho de autor y derechos conexos incluidos los programas de ordenador y las bases de datos, las marcas de fábrica o de comercio y las marcas de servicios, las indicaciones geográficas, incluidas las marcas de origen, las patentes, los dibujos y modelos industriales, las obtenciones vegetales, las topografías de circuitos integrados, y la información no divulgada.

3. Las Partes cooperarán en los asuntos relativos a la propiedad intelectual. A petición de cualquiera de ellas, se celebrarán consultas de expertos sobre estas cuestiones, en particular las actividades relacionadas con las convenciones actuales o futuras sobre armonización, administración y observancia de la propiedad intelectual y las actividades de organizaciones internacionales como la Organización Mundial del Comercio y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, así como las relaciones de las Partes con terceros países en materia de propiedad intelectual.

Artículo 24

Dumping

Cuando una Parte considere que existe dumping en el sentido del artículo VI del GATT de 1994, en las relaciones comerciales regidas por el presente Acuerdo, podrá adoptar las medidas adecuadas contra esa práctica de conformidad con el artículo VI del GATT de 1994 y el Acuerdo de la OMC relativo a la Aplicación del Artículo VI del GATT de 1994, en las condiciones previstas en el artículo 28 del presente Acuerdo, y de conformidad con el procedimiento establecido en él.

Artículo 25

Salvaguardias generales

Si las importaciones de un producto han aumentado en tal cantidad y se realizan en condiciones tales que causan o amenazan causar:

- a) un daño grave a los productores nacionales de productos similares o directamente competidores en el territorio de la Parte importadora; o

- b) perturbaciones graves en cualquier sector conexo de la economía o dificultades que puedan deteriorar gravemente la situación económica de una región,

la Parte afectada podrá tomar las medidas adecuadas en las condiciones previstas en el artículo 28 del presente Acuerdo y de conformidad con el procedimiento establecido en él.

Artículo 26

Reexportación y escasez grave

Cuando la aplicación de las disposiciones de los artículos 6 y 8 del presente Acuerdo dé lugar:

- a) a la reexportación a un tercer país con respecto al cual la Parte exportadora mantenga, para el producto de que se trate, restricciones cuantitativas a la exportación, derechos de exportación o medidas o cargas de efecto equivalente; o
- b) a una escasez grave, o amenaza de escasez grave, de un producto esencial para la Parte exportadora,

y cuando las situaciones antes mencionadas causen o amenacen causar graves dificultades a la Parte exportadora, dicha Parte podrá tomar las medidas adecuadas en las condiciones previstas en el artículo 28 del presente Acuerdo y de conformidad con el procedimiento establecido en él.

Artículo 27

Cumplimiento de las obligaciones

1. Las Partes tomarán las medidas generales o específicas necesarias para el cumplimiento de las obligaciones dimanantes del presente Acuerdo y velarán por el logro de los objetivos en él establecidos.
2. Cuando una Parte considere que la otra no ha cumplido una obligación derivada del presente Acuerdo, la Parte afectada podrá tomar las medidas apropiadas en las condiciones previstas en el artículo 28 del presente Acuerdo y de conformidad con el procedimiento establecido en él.

Artículo 28

Procedimiento para la aplicación de las medidas de salvaguardia

1. Antes de iniciar el procedimiento para la aplicación de medidas de salvaguardia establecido en los párrafos siguientes del presente artículo, las Partes procurarán resolver sus diferencias mediante consultas directas.
2. En el caso de que una Parte someta las importaciones de productos que puedan dar lugar a la situación mencionada en el artículo 25 del presente Acuerdo a un procedimiento administrativo que tenga por objeto obtener rápidamente información sobre la tendencia de las corrientes comerciales, informará al respecto a la otra Parte.
3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 7 del presente artículo, la Parte que considere la posibilidad de recurrir a medidas de salvaguardia lo notificará inmediatamente a la otra Parte y proporcionará toda la información pertinente. Las Partes celebrarán sin demora consultas, a más tardar dentro de los 30 días siguientes a la presentación de una solicitud en tal sentido en el seno de la Comisión Mixta, con miras a lograr una solución aceptable para ellas.

4.
 - a) En lo que respecta a los artículos 24, 25 y 26 del presente Acuerdo, la Comisión Mixta examinará el caso o la situación y podrá adoptar la decisión que se requiera para poner fin a las dificultades notificadas por la Parte afectada. Si la Comisión Mixta no adopta tal decisión dentro de un plazo de 30 días contados a partir del momento en que se le sometió la cuestión, la Parte afectada podrá tomar las medidas necesarias para corregir la situación.
 - b) En lo que respecta al artículo 27 del presente Acuerdo, la Parte afectada podrá tomar las medidas adecuadas al término de las consultas o a la expiración de un plazo de tres meses contados a partir de la fecha de la notificación a la otra Parte.
 - c) En lo que respecta a los artículos 20 y 21 del presente Acuerdo, la Parte afectada proporcionará a la Comisión Mixta toda la asistencia que sea necesaria para examinar el caso y, cuando proceda, poner fin a la práctica impugnada. Si la Parte involucrada no pone fin a la práctica impugnada en el plazo fijado por la Comisión Mixta o si ésta no logra llegar a un acuerdo en un plazo de 60 días contados a partir del momento en que se le sometió la cuestión, la Parte afectada podrá adoptar las medidas adecuadas para hacer frente a las dificultades derivadas de la práctica en cuestión.
5. Las medidas de salvaguardia que se adopten deberán notificarse inmediatamente a la otra Parte. Deberán limitarse, en lo que respecta a su alcance y duración, a lo estrictamente necesario para corregir la situación que dio lugar a su aplicación y no serán excesivas en relación con el daño causado por la práctica o la dificultad de que se trate. Deberá darse prioridad a las medidas que perturben menos el funcionamiento del presente Acuerdo.
6. Las medidas de salvaguardia adoptadas serán objeto de consultas periódicas con miras a que se proceda lo antes posible a su atenuación, o a su supresión en caso de que las circunstancias ya no justifiquen su mantenimiento.
7. Cuando circunstancias excepcionales que requieran una acción inmediata hagan imposible el examen previo, la Parte afectada podrá, en los casos previstos en los artículos 24, 25 y 26 del presente Acuerdo, aplicar las medidas provisionales estrictamente necesarias para hacer frente a la situación. Las medidas adoptadas deberán notificarse sin demora y se celebrarán lo antes posible consultas entre las Partes en el seno de la Comisión Mixta.

Artículo 29

Dificultades de balanza de pagos

1. Las Partes procurarán evitar la aplicación de medidas restrictivas, incluidas las medidas relativas a las importaciones, por motivos de balanza de pagos.
2. Cuando una de las Partes se encuentre con graves dificultades de balanza de pagos, o ante la amenaza inminente de tenerlas, la Parte afectada podrá, de conformidad con las condiciones establecidas en el GATT de 1994 y el Acuerdo sobre la OMC, adoptar medidas restrictivas, inclusive medidas relativas a las importaciones, que serán de duración limitada y no excederán de lo necesario para corregir la situación de la balanza de pagos. Las medidas se atenuarán progresivamente a medida que mejoren las condiciones de la balanza de pagos y se suprimirán cuando las circunstancias ya no justifiquen su mantenimiento. La Parte afectada comunicará inmediatamente a la otra Parte su introducción y, lo antes posible, el calendario previsto para su supresión.

Artículo 30

Cláusula de ampliación

1. Cuando una Parte considere que sería útil para los intereses de la economía de las Partes desarrollar e intensificar las relaciones establecidas por el presente Acuerdo haciéndolas extensivas a esferas no comprendidas en él, presentará a la otra Parte una petición motivada al respecto. Las Partes podrán pedir a la Comisión Mixta que examine esa petición y, cuando proceda, les haga recomendaciones, en particular con miras a entablar negociaciones.
2. Los acuerdos resultantes del procedimiento establecido en el párrafo 1 estarán sujetos a ratificación o aprobación por las Partes de conformidad con su legislación interna.

CAPÍTULO IV

Disposiciones institucionales y finales

Artículo 31

La Comisión Mixta

1. Por el presente artículo se establece una Comisión Mixta que estará integrada por representantes de las Partes.
2. La aplicación del presente Acuerdo será supervisada y administrada por la Comisión Mixta.
3. A los efectos de la correcta aplicación del presente Acuerdo, las Partes intercambiarán información y, a petición de cualquiera de ellas, celebrarán consultas en el seno de la Comisión Mixta. Ésta mantendrá en examen la posibilidad de eliminar otros obstáculos al comercio entre las Partes.
4. La Comisión Mixta podrá adoptar decisiones en los casos previstos en el presente Acuerdo. En relación con otras cuestiones, podrá hacer recomendaciones.

Artículo 32

Procedimiento de la Comisión Mixta

1. A los efectos de la correcta aplicación del presente Acuerdo, la Comisión Mixta se reunirá siempre que sea necesario, pero al menos una vez al año. Cualquiera de las Partes podrá solicitar la celebración de una reunión.
2. La Comisión Mixta actuará de común acuerdo.
3. Cuando el representante de una Parte en la Comisión Mixta haya aceptado una decisión a reserva de cumplimiento de requisitos jurídicos internos, dicha decisión entrará en vigor, si no se establece en ella una fecha posterior, el día en que se reciba una notificación por escrito confirmando que se han cumplido esos requisitos.
4. A los efectos del presente Acuerdo, la Comisión Mixta adoptará su propio reglamento que, entre otras cosas, incluirá disposiciones sobre la convocación de reuniones, la designación del Presidente y la duración de su mandato.

5. Si lo estima necesario, la Comisión Mixta podrá decidir la creación de subcomisiones y grupos de trabajo.

Artículo 33

Servicios e inversiones

1. Las Partes reconocen la importancia creciente de ciertas esferas, como los servicios y las inversiones. En sus esfuerzos por desarrollar y ampliar gradualmente su cooperación, en particular en el contexto de la integración europea, colaborarán con miras a lograr la liberalización gradual y la apertura mutua de sus mercados a las inversiones y el comercio de servicios, teniendo en cuenta las disposiciones correspondientes del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios.
2. Las Partes examinarán en la Comisión Mixta las posibilidades de ampliar sus relaciones comerciales a los ámbitos de la inversión extranjera directa y el comercio de servicios.

Artículo 34

Uniones aduaneras, zonas de libre comercio y comercio fronterizo

El presente Acuerdo no impedirá el mantenimiento o establecimiento de uniones aduaneras, zonas de libre comercio o acuerdos sobre el comercio fronterizo en la medida en que no afecten negativamente al régimen comercial de las Partes y, en particular, a las disposiciones referentes a las normas de origen establecidas en el presente Acuerdo.

Artículo 35

Anexos y Protocolos

1. Los Anexos y Protocolos del presente Acuerdo forman parte integrante del mismo.
2. La Comisión Mixta podrá decidir la modificación de los Anexos y Protocolos de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 del artículo 32 del presente Acuerdo.

Artículo 36

Enmiendas

Las modificaciones del presente Acuerdo aparte de las decididas de conformidad con el párrafo 4 del artículo 31 del presente Acuerdo entrarán en vigor con arreglo al procedimiento establecido en el artículo 37.

Artículo 37

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes que siga a la fecha de recepción de la última notificación por escrito por la cual las Partes se hayan notificado mutuamente por vía diplomática que se han cumplido los respectivos requisitos internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 38

Aplicación provisional

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del primer día del segundo mes posterior a su firma.

Artículo 39

Validez y denuncia

1. El presente Acuerdo se concierta por un período de tiempo indeterminado.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo por vía diplomática mediante notificación escrita a la otra Parte. En tales casos el Acuerdo dejará de tener efecto el primer día del séptimo mes después de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación.
3. En caso de que una Parte en el presente Acuerdo se convierta en miembro de la Unión Europea, se retirará del Acuerdo a más tardar en la fecha en que se haga efectiva su calidad de miembro.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

Hecho en, el de 2001, en dos originales, cada uno de ellos escrito en croata, húngaro e inglés, siendo los textos igualmente auténticos. En caso de diferencias en la interpretación prevalecerá el texto inglés.

Por la República de Croacia

Por la República de Hungría

ACTA DE ENTENDIMIENTOS

1. En caso de modificarse el Protocolo 4 del Acuerdo entre la Unión Europea y sus Estados Miembros y Hungría, se incorporarán dichas modificaciones al Protocolo 2 sobre normas de origen del Acuerdo de Libre Comercio entre la República de Croacia y la República de Hungría.
2. En relación con el artículo 39 del presente Acuerdo, en caso de que una Parte en el mismo pase a ser miembro de la Unión Europea y, por consiguiente, se retire del presente Acuerdo, la otra Parte renuncia a toda posible reclamación de compensación por la ampliación de la Unión Europea en lo que se refiere a la modificación de las condiciones del intercambio comercial.
3. En relación con el artículo 38 del presente Acuerdo, la expresión "fecha de entrada en vigor" utilizada en los artículos 3, 4, 6, 7, 8, 18 y 23, así como en los Protocolos 1 y 2 del presente Acuerdo, se entenderá en el sentido de fecha de aplicación provisional.
4. En relación con el artículo 30 del Protocolo 2 del presente Acuerdo, queda convenido que sus disposiciones se aplicarán a partir del 1º de octubre de 2001. A partir de la fecha de aplicación provisional del presente Acuerdo se aplicarán las siguientes cantidades expresadas en euros y comprendidas en el Protocolo 2:

Moneda nacional	Factura oficial (6.000 euros)	Equipaje de viajeros (1.200 euros)	Paquetes menores (500 euros)
Forint húngaro	1.550.000	310.000	129.400
Kuna croata	45.720	9.150	3.810
